

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КЛАССЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ТЕКСТЕ

А.А. СЕЗЕНЬ, Т.П. КАРПИЛОВИЧ

The paper considers grammatical and semantic characteristics of French and Latin borrowings which function in English popular scientific text. It is shown that most of the borrowings belong to nouns, adjectives and verbs. Using definition, logical and contextual methods, the authors have identified a number of semantic classes and subclasses of the lexical units under study, most of which are common for both the languages. Means of translating the borrowings into Russian are also considered

Ключевые слова: научно-популярный текст, лексическое заимствование, семантический класс

Научно-популярный текст играет важную роль в популяризации научного знания для неспециалистов, передавая новую и важную научную информацию в доступной и увлекательной форме. С точки зрения языковых характеристик этого типа текста, интерес представляет установление не только характерных средств речевого воздействия, но и, в целом, его лексико-семантического состава. С этой целью был проведен анализ заимствованных лексических единиц из научно-популярных статей, опубликованных в качественных англоязычных изданиях «The New York Times», «USA Today», «The Guardian», «The Independent». В результате анализа было обнаружено 500 лексических заимствований, из которых наиболее употребительными оказались заимствования из французского языка (52,8%) и латинского (41,2%); всего лишь 6% составили заимствования из других языков (греческого, немецкого, испанского, итальянского, норвежского, санскрита и японского).

Грамматический анализ показал, что среди французских и латинских заимствований преобладают имена существительные (63,6% и 58,3% соответственно), за ними следуют прилагательные и глаголы. Семантический анализ заимствованных имен существительных на основе дефиниционного, логического и контекстуального методов позволил выявить три преобладающих семантических класса среди абстрактных существительных: «процесс», «состояние» и «количество». Так, в подкласс «процесс» вошли существительные, которые в дефинициях фиксируются словами *act, action, process*: фр. *application, emission*; лат. *calculation, mutation*. К подклассу «состояние» были отнесены существительные, в дефинициях которых имеются слова *state, condition*: фр. *difference, diversity*; лат. *consensus, confidence*. Особенностью заимствований из латинского языка является наличие семантических классов «название науки» и «название заболевания».

Среди конкретных существительных в обоих языках были выделены два преобладающих класса «предмет» и «вещество». Первый был далее подразделен на разряды «лицо» (фр. *author, expert*; лат. *candidate, hybrid*); «животное» (фр. *carnivore, squirrel*; лат. *platypus, predator*); «часть тела» (фр. *gland, vessel*; лат. *muscle, medulla*) и др. Семантический класс «вещество» был далее дифференцирован на подклассы существительных, называющих различные газо- и жидкообразные соединения: фр. *nitrogen, urine*; лат. *plasma, sulfide* и др.

Подробная семантическая классификация была также установлена для имен прилагательных и глаголов, заимствованных из французского и латинского языков и широко представленных в англоязычных научно-популярных текстах. В проведенном исследовании установлены также способы передачи лексических заимствований на русский язык. Если заимствования-термины, как правило, не вызывают трудностей в переводе, то для перевода многозначных общенаучных слов был разработан алгоритм выбора русского эквивалента, который предусматривает два фильтра разрешения многозначности: определение описываемой предметной области и анализ структурно-семантического контекста.

КОНЦЕПТ СПОРТ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ОБЫДЕННОГО СОЗНАНИЯ АМЕРИКАНЦЕВ И РУССКИХ

И.А. СКОБЧЕНКО, А.П. КЛИМЕНКО

The article regards the specificity of the cognitive structure of the concept SPORT in the trivial perception of Russians and Americans. The authors give the comments to the specific points in the perception of people of different nation and make the attempt to explain the difference in the perception

Ключевые слова: концепт СПОРТ, ассоциативный эксперимент, возрастные категории, полевая и когнитивная структуры

На сегодняшний день особую актуальность и интерес для лингвистических изысканий представляют вопросы, связанные с разного рода лингвокультурологическими особенностями. Мы попытаемся продемонстрировать специфику когнитивной структуры универсального концепта СПОРТ, а также национальные особенности репрезентации этого концепта в быденном сознании носителей амери-